Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Bóg, JAHWE,\* który stworzył niebiosa i rozpostarł je, rozciągnął ziemię wraz z jej płodami, daje na niej ludziom tchnienie i ducha tym, którzy po niej chodzą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Bóg, JAHWE, który stworzył niebo i rozpostarł je, rozciągnął ziemię, sprawił, że rodzi plony, żyjącym na niej ludziom daje tchnienie i ducha tym, którzy po niej chodzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Bóg, JAHWE, który stworzył niebiosa i je rozpostarł; który rozszerzył ziemię i to, co się z niej rodzi; który daje tchnienie ludziom mieszkającym na niej i ducha tym, co po niej chodzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Bóg, Pan, który stworzył niebiosa i rozpostarł je; który rozszerzył ziemię, i co się rodzi z niej; który daje tchnienie ludowi mieszkającemu na niej, a ducha tym, co chodzą po niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg, który stworzył niebiosa i rozpostarł je, który umocnił ziemię i co się rodzi z niej, który daje tchnienie ludowi, który jest na niej, i ducha depcącym po niej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg, który stworzył i rozpiął niebo, rozpostarł ziemię wraz z jej plonami, dał ludziom na niej dech ożywczy i tchnienie tym, co po niej chodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak powiedział Bóg, Pan, który stworzył niebo i je rozpostarł, rozciągnął ziemię wraz z jej płodami, daje na niej ludziom tchnienie, a dech życiowy tym, którzy po niej chodzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Bóg, JAHWE, który stworzył niebo i je rozpostarł, umocnił ziemię i pokrył ją roślinnością, który dał oddech ludziom, tchnienie tym, którzy chodzą po niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG, który stworzył niebo i je rozpostarł, utwierdził ziemię wraz z jej zasobami, ludziom dał na niej tchnienie i ducha tym, którzy po niej chodzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Bóg, Jahwe, który stworzył i rozpiął niebiosa, który ziemię utwierdził z jej roślinnością, a ludziom na niej wlał tchnienie i ducha tym, którzy po niej chodzą: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Бог, що створив небо і поставив його, що скріпив землю і те, що в ній, і дав подих народові, що на ній, і дух тим, що ходять по ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Bóg, WIEKUISTY, który stworzył niebiosa i je rozpostarł; który rozprzestrzenił ziemię wraz z jej płodami; On, który użycza tchnienia tym, co się na niej zaludniają; a Ducha tym, co po niej pielgrzymują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł prawdziwy Bóg, JAHWE, Stwórca niebios, Wspaniały, który je rozpina; Ten, który rozpościera ziemię jej plon, Ten, który daje dech ludziom na niej i ducha tym, którzy po niej chodzą: |

1. 1) Bóg, JHWH, הָאֵל יְהוָה : wg 1QIsa a : Jedyny Bóg, האל האלוהים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 17:24-25</x> [↑](#footnote-ref-3)